

日耳曼学论文集

第三辑

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

大学德语系严庆禧教授基金会

日耳曼学论文集

第三辑

顾问 薛淑俭 严淼泰

主编 桂乾元 蔡幼生

编委 (以姓氏笔画为序)

卫茂平 王志强 陈壮鹰 陈晓春

俞建平 桂乾元 蔡幼生



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日耳曼学论文集 / 桂乾元, 蔡幼生编. - 上海:

上海外语教育出版社, 2004

ISBN 7-81095-451-2

I. 日… II. ①桂… ②蔡… III. 日耳曼人

- 民族学-文集 IV. K516.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 106517 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张12.5 字数 324千字

版 次: 2004 年 11 月第 1 版 2004 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 7-81095-451-2 / H·150

定 价: 21.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



深切缅怀严先生一生勤奋敬业精神
隆重庆祝基金会二十春秋助学成就

上海外国语大学德语系全体师生及离退休教师
上海外国语大学德语系 1961-1966 届校友
上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会理事会
于 2004 年 10 月

卷首寄语

上海外国语大学德语系严庆禧教授基金会从 1985 年成立迄今,已历时整整 20 年。“天若有情天亦老,人间正道是沧桑。”1999 年 1 月 30 日,严庆禧教授因病仙逝。噩耗传来,德语系全体师生及严庆禧先生昔日的同事和学生悲痛万分。我们失去了一位可敬可爱的师长,德语系失去了一位热心呵护的老人,我国德语界失去了一位博学敬业的前辈。

值此基金会成立 20 周年暨圆满结束全部工作之际,又逢严先生逝世 6 周年之时,我们编辑出版这本论文集——上外德语系严庆禧教授基金会《日耳曼学论文集》(第三辑),既为纪念基金会促进德语系教学和科研工作的丰功伟绩,又为缅怀严先生敬业助学的高风亮节,更为展示我系同仁近几年取得的代表性科研成果。我们期盼着同全国德语界同仁进行学术交流,听取前辈和同行的意见,借此推动我们的教学和科研工作。

本论文集共收集论文 28 篇,分教学和语言研究论坛、德国和欧洲研究论坛、文学研究论坛、作家研究论坛和翻译研究论坛等五个部分,比较系统和全面地撷取了上外德语系老中青教师——其中也有已经和即将离退休的老教授及刚刚走上讲坛的青年教师——在上述几方面的研究心得和体会。这次,我们还从德语系在读的硕士和博士研究生撰写的论文中选择了 3 篇,插入本论文集的有关部分中。毋庸讳言,这些论文的某些观点和看法仅是有关研究人员的一孔之见和一得之体会,也许失之偏颇,甚至有误;有的论文可能比较肤浅,或者在结构上、论述上和文字上显得比较“稚嫩”。我们在编辑过程中原封未动地采用了某些可能会引起歧见、甚至争论的论文,而没有人为地去“拔苗助长”。我们想:学术研究是允许有不同的见解和争论的,唯有如此才能出现“百花齐

放,百家争鸣”的局面,才能推动学术研究不断深入;学术研究的园地应该既有参天大树,又有可用之材,更有小树和幼苗。只有这样,才能形成一个生机勃勃的生态环境;只有这样,学术研究才会有永恒的生命力。我们相信,这本论文集将会对推动我国德语界的学术研究有所帮助、有所促进,为繁荣我国日耳曼学的学术事业作出应有的贡献。

本论文集的出版,不仅浸透着上外德语系教师几年来科研工作的心血,而且也凝聚着严庆禧教授对上外德语系的至诚关怀。严庆禧先生是我国德语界的前辈,不仅为我系的教学工作辛勤耕耘几十年,桃李满天下,成果数不尽,而且在退休后仍一如既往,以满腔热情关心和帮助我系的教学和科研工作,关注我国德语界的发展。在他捐款成立“严庆禧教授基金会”后的十年间,他不仅几次增加基金,而且于1996年3月对基金会的工作提出了四点意见,审订和批准了基金会理事会提出的“基金会工作及奖励条例”,规范和加强了基金会的工作,加大了基金会资助我系教学和科研等各项工作的力度。对严先生的这种情真意笃的奉献精神和他为之贡献毕生精力的德语教学和科研事业的忠诚和关怀,我们表示由衷的钦佩和深切的感谢。我们要更加努力,发展和繁荣我系的教学和科研工作,使我系的各项工作更上一层楼。这也是我们对严先生至诚关爱的最好回报,对严先生在天之灵的最好慰藉。

最后,我们衷心感谢上海外语教育出版社对我系科研工作一贯的大力支持,衷心感谢出版社领导和有关编辑为繁荣我们的德语科研园地所作出的可贵奉献。

限于我们的水平,本论文集一定还有不少缺点和错误,敬请读者、同行和专家批评、指正。

上海外国语大学德语系

严庆禧教授基金会

2004年3月

严庆禧先生简历

经济学博士、民族实业家、德语教授严庆禧先生 1911 年生于上海。其父严裕棠(1880-1958)是中国知名实业家,1902 年创办上海大隆机器厂,后创办苏州苏纶纺织厂和上海仁德纺织厂。严庆禧先生于 1928 年赴德国留学,在耶拿大学除进修德语和文学外,还攻读财政、经济和法律;1933 年发表论文《论中国币制与银价贬值》,获得耶拿大学经济学博士学位;回国前,曾作为中国资方代表的秘书和翻译参加在日内瓦召开的第 17 届国际劳工大会;随后又参加布拉格的国际棉业会议和斯德哥尔摩的世界动力会议;会后,在柏林、巴黎、罗马参观访问,受到当时驻法公使顾维钧和驻意公使汪子长的接待;在罗马时曾在梵蒂冈觐见当年的罗马教皇庇护十一世,同时结识当时在罗马的张学良将军及其部下马占山、苏炳文、李杜将军等,并与他们共叙抗日救国之形势。

1934 年回到上海后,严庆禧先生先后在上海中国银行和中国保险公司工作,通过实践积累了经验,逐渐掌握了现代化企业的管理经验。

1936-1937 年,严庆禧先生任上海光裕公司监察。光裕公司是大隆机器厂、苏纶纺织厂和仁德纺织厂的总管理处。严先生作为常驻公司的监察人对三厂的生产、财务、供销、会计等业务进行监督。1937 年 8 月 13 日,日本在沪发动侵略战争,同年 11 月上海沦陷,旧租界成为孤岛,大隆机器厂和仁德纺织厂均被日寇占领。1938 年,严家在旧租界内创办泰利机器制造有限公司,严先生出任经理,其六哥严庆龄先生任总经理。1950 年后,严庆龄先生在台湾先后开设台元纺织厂与裕隆汽车厂。

1938 年 10 月 4 日,严庆禧先生与薛淑俭女士结为伉俪。在婚后五十多年风风雨雨中,他们患难与共,风雨同舟,情真意笃,始

终不渝。严先生的岳父薛笃弼(1890-1973)除当时在上海执行律师业务外,曾在旧南京政府先后担任内政部、卫生部和水利部部长之职。新中国成立后,他历任全国政协委员、上海市政协常务委员和民革上海市常务委员。

1940-1941年,严庆禧先生出任江苏省农民银行上海分行经理。1941年3月21日深夜,汪伪特务包围了银行宿舍,破门而入,10名银行职员惨遭枪杀。于是分行倒闭。严先生吉人天相,平安逃过此劫。

1941-1943年,在德国通讯社任职的《科隆日报》驻我国新闻记者范勃里博士(Dr. Fritz von Briessen)聘请严庆禧先生为他每天翻译一篇短文。严先生欣然受聘。

1944-1946年,严先生任上海利达重工业银行经理,1947-1950年任上海北四行(在北方发展的盐业、金城、中南、大陆四家银行的总称)之一的盐业银行上海分行副经理。

1951-1952年,严先生任苏州苏纶纺织厂总经理。由于当时上海泰利和大隆机器厂的经济情况始终处于困难之中,因此严先生不得不从苏州回到上海,担任了该两厂的代总经理之职。

1956年“公私合营”后,正值上海外国语学院筹建德语专业,严庆禧先生受聘于该专业任教。严先生为德语专业的建设和师资培养付出了许多心血,作出了很大贡献,真可谓“桃李满园,芬芳天下”。1980年,严先生兼任上海同济大学管理工程系教授。1985年,为了促进上海外国语学院德语系的发展,严庆禧教授赠款设立了“上海外国语学院德语系严庆禧教授基金会”。退休后,严先生仍不辞辛劳,为德语系研究生授课。

1986年,严先生被选入《中国社会科学家词典》(现代卷)第一版。

1987年,严庆禧教授在夫人陪同下,以75岁高龄应邀到联邦德国海德堡大学、拜罗伊特大学和帕骚大学进行访问和讲学,并访问了设在波恩的德国工商业联合会、科隆德中友好协会以及有关

研究所等多家单位。在此次访问与讲学过程中,严先生先后十二次作了有关我国对外开放和经济改革问题的报告。报告题目主要为:

- (1) 中国对外经济政策和外商在中国的投资
- (2) 中国和德意志联邦共和国的经济和商业关系
- (3) 中国沿海十四个开放城市中最大的城市上海

1990年,严先生被选入《当代中国社会科学学者大辞典》。

1991年7月1日台湾出版的《大陆现场》杂志刊登了题为“为裕隆汽车跨海寻根”,“严庆禧有意来台探亲”等报道。1991年,严庆禧教授在夫人陪同下,赴台湾扫墓和探亲,因为他的双亲在台湾病故,并安葬在台北阳明山。

1992年,严先生被英国剑桥国际传记中心选入《世界名人录》。

1993年,严先生荣获海外联谊会颁发的“海联杯”贡献奖。严先生积极与台湾亲友联系,促使台商在上海投资建设多个项目,如在芙蓉江路开设电子一条街等。

1995年敬老节,严先生被评为“上海市健康老人”。1996年敬老节,严先生应邀参加“上海市教育界八十岁以上老人祝寿大会”。

1996年5月,严先生被推选为“上海工商界爱国建设特种基金会”第一届理事会理事。6月,德国《地理》杂志第6期刊载由德国新闻记者撰写的有关在上海专访严先生的长篇报道。10月,严先生被中国德语文学研究会聘请为名誉理事。

1997和1998年,严先生先后两次获得“爱国奉献奖”。他还多次为“长宁区中小学教育基金会”捐款,热心资助中小学教育。

1999年1月30日,严庆禧先生因病于上海逝世,享年88岁。

附录: 严庆禧先生的主要论著

- 1) 《论中国币制与银价贬值》,德国康斯若布尔出版社,1933年德文版

- 2) “论中国初期的货币”,载德国《中国历史、文化、语言研究》(SINICA), 1933年5月20日第3期德文版
- 3) 《企业经济学概论》,同济大学出版社
- 4) 《德汉微型词典》,合作编写,上海外语教育出版社,1983年
- 5) 《德汉词典》,合作编写,上海译文出版社,1984年
- 6) 《德语应用文》,上海外语教育出版社,1986年
- 7) “德语情态助动词简述”,合作撰写,载《外国语》,1979年第1期
- 8) “编纂德汉词典的体会”,载《辞书研究》,1980年第2期
- 9) “编写辞书应有一个固定的常设班子”,载《辞书研究》,1980年第2期
- 10) “略谈 viel 的用法”,载《德语学习》,1981年第1期
- 11) “略谈汉外成语的比较和研究”,载《外国语》,1985年第3期
德语专辑
- 12) “当年血案未能忘”,载《新民晚报》,1985年9月7日
- 13) “生命不息,工作不止——教师节随感”,载《上海外国语学院刊》,1985年9月14日
- 14) “大众汽车厂参观有感”,载《上海民建工商联合会通讯》,1987年第1期
- 15) “从汉外成语词典谈汉外成语的比较和研究”,载《辞书论集》,1987年12月
- 16) “我在写什么”,载《社会科学报》,1988年6月27日
- 17) “访问联邦德国杂感”,载《上海欧美同学会会讯》,1988年第12期
- 18) “联邦德国归来随笔(之一)——飞往联邦德国”,载《联邦德国研究》,1989年第3期
- 19) “联邦德国归来随笔(之二)——海德堡印刷机厂”,载《联邦德国研究》,1989年第4期
- 20) “联邦德国归来随笔(之三)——我的第一本书”,载《联邦德国研究》,1990年第1期

目 录

严庆禧先生简历	(1)
---------	-------

第一部分

教学和语言研究论坛

1) 德语专业学生素质教育初探	蔡幼生(3)
2) 奥地利德语的语言特色及其历史渊源	俞建平(9)
3) 谈谈德语专业基础课教学	梦 翎(21)
4) 德语专业本科一年级交际教学法实施初探	胡 凯(27)
5) 充分发挥构词学在德语教学中的作用	蔡幼生(39)

第二部分

德国和欧洲研究论坛

1) 基督教和德国文化	陈晓春(49)
2) 德国人的“犹太观念”和反省历史的态度	姚 宝(65)
3) 漫谈欧洲餐饮习俗的形成和普及	俞建平(77)
4) “基督教欧洲观念”评析	胡 凯(85)
5) 近代早期德国乡镇中的婚姻习俗	陈晓春(101)

第三部分

文学研究论坛

1) König Yu — Schritt nach Osten	陈壮鹰(113)
2) 气味的推演——命运与叙事的逻辑	谢建文 宋健飞(128)
3) 现代社会中的古典悲剧	殷 瑜(144)
4) 克里斯塔·沃尔夫笔下的“病女人”形象	张 帆(151)
5) 席勒的古典主义诗歌	陈壮鹰(161)
6) 浅谈克里斯托夫·海因的小说《龙血》	殷 瑜(179)

第四部分 作家研究论坛

- 1) Heinrich Böll als Zeitgenosse seiner Zeit 王志强(187)
- 2) 始自阿多诺——博托·施特劳斯思想轨迹侧影
..... 谢建文(203)
- 3) 卡夫卡比较研究在中国 王 蔚(218)
- 4) 郭沫若与德语文学 马佳欣(241)
- 5) Die Böll-Rezeption in China (1956 - 1987)
..... 王志强(254)
- 6) 卡夫卡对几位中国作家的影响 王 蔚(281)
- 7) 冯至与德语文学 马佳欣(291)

第五部分 翻译研究论坛

- 1) 诗歌翻译的界定认识 桂乾元(309)
- 2) 歌德汉译考——晚清和民国时期 卫茂平(326)
- 3) 翻译也是一种“神话”——简评德国译论专著《结构翻译》
..... 毛小红(359)
- 4) Zur Zukunft des Übersetzens 桂乾元(367)
- 5) 翻译新品种“写译”——兼评奇书《智谋》 陈 莹(385)

第一部分

教学和语言研究论坛

德语专业学生素质教育初探

蔡幼生

在教育部 1998 年提出的高等院校面向 21 世纪教学内容和课程设置体系改革的号召下,上外德语系根据社会对德语专业毕业生的要求,结合自身条件,及时调整了专业培养方向,也随之调整了课程设置,并开始对高年级主干课的教学内容进行更新。这些调整举措基于我系在新形势下对德语专业人才素质的新认识。下面就德语专业学生应有的素质及上外德语专业教改谈谈我的看法。

(一) 社会对德语人才的要求,就是德语专业学生应有的素质

对工厂来说,产品是否适销对路,是否受到用户的欢迎,是企业的生命所在。学校是培养人才的“工厂”,能否培养出合格的人才或者高素质的人才,不仅关系到国家的兴衰,也关系到学校的生存和发展。

下面我想就上海外国语大学德语专业列举有关本专题的一些情况:

(1) 在 20 世纪 80 年代,上外德语专业毕业生在分配工作时,平均每人有三个单位可供选择,而近年来他们的求职形势已不容乐观,尽管德语国家在上海地区的独资和合资单位逐年增多(目前已达 480 家左右)。究其原因,主要是这些独资、合资单位在招聘人员时更愿意录用英语专业毕业生。如果经常注意报纸上的招聘启事,不难发现,这些单位要求掌握的外语是英语。合资企业的合

同、章程、最高领导层的会议基本上都使用英语。德语国家在沪的大多数企业是跨国公司,中上层经理虽是德国人,但都用英语进行工作上的交际,有的甚至更喜欢说英语,可能是出于今后因晋升调动工作地点时不受英语水平的影响。我们的一些毕业生在求职时,招聘单位就要求用英语面试。对此,我想引用《Bildung und Wissenschaft》杂志 1998 年第四期论述德国外语教学一文中的两句话: „Der überwiegende Teil aller wirtschaftlichen Kontakte mit dem Ausland wird in englischer Sprache abgewickelt ... Darum werden viele Einstellungsgespräche in großen international operierenden Unternehmen ganz oder teilweise in englischer Sprache geführt.“

迄今为止,我们的德语专业毕业生按教学计划的要求在英语水平方面必须达到四级(指非专业的大学英语四级),相当一部分学生为了增强自己求职的竞争力,自费参加夜校的英语提高班,达到大学英语六级。然而口头表达能力仍然较差,难以应付用英语进行的面试。因此,一部分学生还自费参加口译班,以获取上海市中、高级口译资格证书(参加这种班的学生白天上德语课疲于应付是可想而知的)。

这里反映出一个问题,那就是社会要求我们的毕业生有较高的英语素质,学生为适应市场的需要不惜花费财力和精力提高自己的英语水平,而学校对社会需求的变化反应相对滞后,因此学生得不到最合理最优化的教育。

展望未来,经济的全球化越来越深入,我国的对外开放将不断扩大,英语在全球的重要性也将越来越大。《法兰克福汇报》1999 年 8 月 11 日登载了一篇关于德国、韩国和日本语言学家在东京举行研讨会的报道。文中指出: Zu Beginn dieses Jahrhunderts waren Deutsch, Englisch und Französisch als Publikationssprachen in der Wissenschaft etwa gleichrangig. Zwischen 1910 und 1920 habe Deutsch sogar den höchsten Anteil gehabt. Ver-

gleichszahlen für 1996 zeigten aber einen radikalen Wandel. „Deutsch hat nur noch einen Anteil von 1,2 Prozent gegenüber 90,7 Prozent für Englisch und 2,1 Prozent für Russisch. Das Japanische bringe es auf 1,7 Prozent — immerhin mehr als Deutsch — und Französisch auf 1,3 Prozent“. 与会的柏林自由大学罗马语族学者 Jürgen Trabant 就对此应采取的对策提出了自己的看法,认为: Angesichts der einseitigen Globalisierung ins Englische bleibe den anderen Sprachgemeinschaften nichts anderes übrig, als ihre Werke auch als Englisch zu publizieren, „da wir natürlich ebenfalls planetarisch gelesen werden wollen.“

据此,我们对德语专业学生的英语素质要求应从原来的非专业的大学英语四级提高到专业英语四级。这里我想举我校法语专业和西班牙语专业学生(这两个专业从 20 世纪 80 年代中期开始实行了双语制)求职的例子:一家西班牙跨国公司曾派了三人来我校招聘,三人分别来自西班牙、香港和上海。应聘面试时三人分别用西班牙语、英语和汉语与应聘者谈话,结果我们的学生被录用。有的西班牙语专业毕业生去英语国家驻华领事馆工作,有的法语专业毕业生去美国公司、英国公司工作都得益于双语制。我们德语专业毕业生若具备较高的英语素质,就业面会有较大的拓宽,求职的竞争力也会有较大的增强。

(2) 从近两年上外德语专业毕业生的去向来看,85%左右的人进入经济部门工作,其中又以德语国家独资和中德合资公司或企业为多数。这个职业去向是经济全球化、以经济建设为中心的国策、我国的对外开放政策和上海作为我国经济中心的地位所决定的。可以预料,这种情况在未来不会有什么变化。2000 年的毕业生中有 1/4 的人去德国自费留学,这是历年来最多的,而且绝大多数人改学经济或工科,这一情况从另一个侧面反映出学生对我们专业课程设置的不满。

德国报纸《Das Parlament》1999 年 8 月 27 日和 9 月 3 日合刊